

TSIPPI FLEISCHER

VICTORIA AND THE MEN

*For Soprano/Mezzo Soprano, 4 Guitarists,
3 Percussionists and a Cellist)*

*Out of the Chamber Opera
after Sami Michael's novel
Libretto: Roni Keinan
Op. 56a*

ציפי פליישר

ויקטוריה והגברים

לסופרן/מצו סופרן, 4 גיטריסטים, 3 נקשנים וצ'לן

מתוך האופרה הקאמרית
בעקבות הרומן של סמי מיכאל

ליברית: רוני קינן



Tsippi Fleischer

Victoria and the Men, for Soprano/Mezzo Soprano, 4 Guitarists, 3 Percussionists and a Cellist
op. 56(A)

Out of the Chamber Opera after Sami Michael's novel

Libretto, Roni Keinan

2001/2005, IMC-3819 (15 p.) CGI

Duration: 6'

© 2007 by I.M.C., Israel

All Rights Reserved * International Copyright Secured

ISRAELI MUSIC CENTER
Established by ISRAELI COMPOSERS' LEAGUE

מרכז למוסיקה ישראלית
מיזם של איגוד הקומפוזיטורים בישראל
תיק סט" 510147225



c/o Israel Composers' League, 36 Tsahal St., 6935158 Tel Aviv

Telefax +972-3-5621282 * israelcomposers@gmail.com * www.israelcomposers.org

Victoria and the Men (after Sami Michael) – For Female Vocalist and Eight Men: 4 Guitarists, 3 Percussionists, Cello (Opus 56a) © 2001/2005

A section from the complete opera, **Victoria**; the male instrumentalists also sing and act.

Libretto: Roni Keinan

Victoria, the refined young Jewish woman, born in Iraq before the establishment of the State of Israel, is deserted by her husband Raphael while carrying his child. All the women surrounding her had been jealous of her on account of him. Her surviving daughter mocks her ceaselessly; her mother is always cruel to her and the men around her add to her humiliation. It is her inner strength that enables her to withstand all of this. The fact that she gives birth to a son suddenly will cause her husband to return to her.

The opera opens with the scene of Victoria walking over a bridge, a fugue of derisive male voices in the background. She joins in with shouts of despair.

An instrumental interlude leads to a change of *mise-en-scene*; we now come upon her while she is in labor. She is convinced that she will once more give birth to an accursed daughter and consequently begs her cousin Mariam not to throw the baby into the sea. She also voices her grievances against her faraway husband Raphael – ‘le’an heveta ’oti ya ben-satan’ (To where have you dragged me, you son of the Devil); she will surely give birth to another baby girl and then ‘gekhalim yitsrevu ’et ‘eynai kshe’er’e yeled katan kol yemey khayai’ (hot coals will burn my eyes every time I see a little boy for the rest of my life).

During her labor the men in the room are now encouraging her in the moments of her intense effort – ‘havi’u shikuy sheyargi’a rukha (Bring her a draft to calm her down);

their past animosity has disappeared. The *accelerando* drumming marks the end of her labor. And suddenly – it's a son!

The concluding aria, a vocalise, comes immediately after the birth and brings the scene to an end with Victoria crying for joy.

The use of the operatic genre reinforces the feminist statement while the stylistic framework includes many oriental elements, both as regards the way of life in which the story takes place and the accompanying musical style. The Hebrew language is interspersed with words in Arabic, all flowing above the basis of Arab rhythms. The acoustic guitars reflect a world resplendent with color, reveling in imitations of the 'ud and the qanun. The harmonic tonus is one of hollow-sounding yet dissonant resonances.

The vocalist's demanding *glissandi* are part of her dramatic expression while in the guitars they fulfill the role of producing quarter-tones (the mainstay of traditional Arab music).

אנסמבל (כולם + ויקטוריה)

אנסמבל (ויקטוריה + כולם)

אִשָּׁה לֹלָא אִישׁ

ויקטוריה - אַרְיֵטָה

אִין בֶּד צָרָד

מְרִים, מְרִים, חֲזָרִי מְרִים

[קְרָעְתִּי אוֹתָהּ]

אֶל תְּשַׁלִּיכִי אוֹתָהּ לִים מְרִים

הַשְּׁלִיכִי נִפְשִׁי

לֹאן הַבֹּאֶת אוֹתִי רַפְּאֵל

הַשְּׁלִיכִי גוּפִי

לֹאן מְשַׁכֶּת אוֹתִי יָא בֶן-שָׁטָן

[אִשָּׁה] לֹלָא אִישׁ

גְּחָלִים יִצְרְבוּ אֶת עֵינֵי קְשָׁאֲרָא

וִיקְטוֹרִיָּה

יָלַד קָטָן כָּל יָמֵי חַיֵּי

ויקטוריה

הגברים

דִּי

הַבִּיאוּ שְׁקוּי שְׁיִרְגִיעַ רוּחָהּ, כָּלָה בּוֹעֶרֶת

אינטרלוד כָּלִי

אינטרלוד כָּלִי

ויקטוריה

בֶּן

(ווקאליזה (ללא מילים; בוכה מאושר)

ויקטוריה והגברים

(2001/2005)

בהשראת סמי מיכאל

לזמרת ושמונה גברים: 4 גיטריסטים, 3 מתופפים, צ'לן
קטע מתוך אופרה שלימה בשם "ויקטוריה" בבימוי מלא
(הגברים המנגנים גם שרים ומשחקים)

ליברית: רוני קינן

ויקטוריה האצילה, האשה היהודיה בעירק שלפני קום המדינה, נעזבת ע"י רפאל בעלה כשהיא בהריון. הגבר הנאה שלה מעורר את קנאת כל החצר. בתה שנוחיה בחיים לזעגת לה בלי הרף, אמה מתאכזרת אליה חדשות לבקרים, והגברים מסביב גם הם מצטרפים למסע ההשפלות. רק חוסנה הפנימי משמר את עמידתה בפני כל אלה. העובדה שהיא יולדת לפתע בן - תחזיר אליה את בעלה.

האופרה נפתחת בתמונת הליכתה של ויקטוריה על הגשר עם פוגת-הקריאות הגבריות כנגדה ברקע. הסיום הוא בארית ווקאליזה של הגיבורה מיד לאחר הלידה, הבוכה מאושר.

השימוש בז'אנר האופראי מחזק את האמירה הפמיניסטית, כשהמסגרת הסגנונית עטופה בהרבה סממנים מזרחיים, הן בהווי החיים שבתוכו מתרחשים הדברים והן בסגנון המוסיקלי המתלווה. העברית מתובלת במילים בערבית פה ושם, הכל נע על תשתית של מקצבים ערביים. הגיטרות האקוסטיות משקפות עולם ומלואו של צבע הכולל חיקויים של עוד וקאנון. הטונוס ההרמוני הנשמע הוא זה המוכר היטב מתוך סגנונה של המלחינה - של מיצלולים חלולים ודיסוננטיים כאחת. אנסמבל הנגנים בנוי כולו מגברים שגם משתתפים במשחק ובזמרה. אלה הם הגברים המתגרים בוויקטוריה.

Victoria and the Men

op. 56(a)

Tsippi Fleischer

All players must be men
Opening scene (ensemble). Location: on the bridge

1 ♩ = 130

Victoria walks -quite slowly, but knows the rhythm that goes.
They tackle her (her walk = "slow cpt" to the rhythm), move a little,
the whole scenery - as a "**dance of humiliation**". Each one speaks in his natural voice - variety of timbres.

Victoria

Guitar 1 Speech *mf-f* I - sha le - lo

Guitar 2 Speech *mf-f* I - sha le - lo ish

Guitar 3 Speech *mf-f* I - - - sha le - lo ish

Guitar 4 Speech *mf-f* I - - - sha le - lo ish

Violoncello Speech *mf-f* I - - - sha le - lo ish

Congas With improviz. - engrowing slowly, gradually

Percussion 1 *mf*

Percussion 2 *mf*

Percussion 3 Speech *mf-f* I - sha le - lo ish

sh = ש
kh = כ , ח
בהיגוי
עברי

List of Pitched Percussion
(Perc. 3)
Glock.
Xyl.
Vibr.

While walking *mp* non pitched

Vic. *Ein* *bakh* *tso-rekh*

quick speech, non measured

Gtr. 1 (only 2 out of the 4 guit's)

Gtr. 2 *mf-f* *kara'ti 'ota* speech con'd as before

Gtr. 3 *mf-f* *kara'ti 'ota* speech con'd as before

Gtr. 4

Vc.

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

//

non pitched, higher than previously *mf*

Vic. *ein* *bakh* *tso-rekh* *hash - li - khi naf - shekh* *hash - li - khi gu - fekh*

quick speech, non measured

Gtr. 1 (only 2 out of the 4 guit's)

Gtr. 2 *mf-f* *kara'ti 'ota* *p* speech con'd as before

Gtr. 3 *mf-f* *kara'ti 'ota* *p* speech con'd as before

Gtr. 4

Vc.

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

16

Vic. *f* quite a high pitch as long as possible
le - lo _____ esh _____

Gtr. 1 *mf* *sub.mp* *mf*

Gtr. 2 *mf* *sub.mp* *mf*

Gtr. 3 *mf* *sub.mp* *mf*

Gtr. 4 *mf* *sub.mp* *mf*

Vc. *mf* *sub.mp* *mf*

Perc. 1 *mf* *sub.mp* *mf*

Perc. 2 *mf* *sub.mp* *mf*

Perc. 3 *mf* *sub.mp* *mf*

23 *f* *ff* non vibr.
Vic - tor - ia _____ dai _____

Gtr. 1 *f* cut of all together

Gtr. 2 *f* cut of all together

Gtr. 3 *f* cut of all together

Gtr. 4 *f* cut of all together

Vc. *f* cut of all together

Perc. 1 *f* cut of all together

Perc. 2 *f* cut of all together

Perc. 3 *f* cut of all together

Vic.

Gtr. 1

Gtr. 2

Gtr. 3

Gtr. 4

Vc.

Congas

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Glock.

p - mp

pizz

p - mp

mp - mf

mf

mp

mp

Vic.

Gtr. 1

Gtr. 2

Gtr. 3

Gtr. 4

Vc.

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

pp

mf

p

pp

pp

pp

pizz

arco

pizz

arco

mf

mp - mf

Xyl.

mp

3 slower
Arietta

Location: in the room, giving birth

34 *mf*

Vic. mar - yam mar - yam khiz - ri *f*

Gtr. 1 *mf*

Gtr. 2 *mf*

Gtr. 3 *mf*

Gtr. 4 *p*

Vc. *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *long gliss.* *long gliss.*

Perc. 1 *mp - mf*

Perc. 2

Perc. 3 Xyl. *mp*

35 *mf*

Vic. mar - - - - - yam al tash - li - khi 'o - ta *f* *scrup* *f*

Gtr. 1 *f*

Gtr. 2 *f*

Gtr. 3 *mf*

Gtr. 4 *p*

Vc. *pizz.* *pizz.* *arco* *f*

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3 Xyl. *mf*

36 *f*

Vic. la - yam mar - - - - yam le -

Gtr. 1 *f* scrap (word painting) *sub.mp* *ff* (word painting)

Gtr. 2 *f* *sub.mp* *ff*

Gtr. 3 *f* *sub.mp* *f*

Gtr. 4 *f*

Vc. *pizz* *arco* *sub.mp* *f*

Perc. 1 *mf*

Perc. 2 (Xyl.)

Perc. 3 *sub.mp* *mf*

37 (*f*)

Vic. - 'an he - ve - ta 'o - ti ra - fa - 'el le - 'an ma-shakh - ta 'o - ti ya ben sa - ta(n)

Gtr. 1 *mf*

Gtr. 2 *mf*

Gtr. 3 *mf*

Gtr. 4 *f* 7 quick free permutations faster than in bars 33-34

Vc. *pizz* (*mf*) *pizz* *arco* (*mf*)

Perc. 1 tremolando (very high pitches) *mf*

Perc. 2

Perc. 3 (Xyl.) 7 quick free permutations faster than in bars 33-34 in Guit. 4

rit. un poco

38

Vic. *a n*

Gtr. 1 *f* *ff* *sul pontic.* "ugly" sound of 4 guitars

Gtr. 2 *f* *ff* *sul pontic.*

Gtr. 3 *f* *ff* *sul pontic.*

Gtr. 4 *f* *ff* *sul pontic.*

Vc. *f* *mf* *mp* *f* *p*
(free to celloist's imagination) *Sul talone + molto sul ponticello*

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

39 *f* *ff*

Vic. *ge - - - kha - lim yits - re - vu 'et ei - nai kshe - - - 'er - 'e ye - led ka -*

Gtr. 1 *mf-f* *3*

Gtr. 2 *mf-f* *3*

Gtr. 3 *mf-f* *3*

Gtr. 4 *mf-f* *3*

Vc. *mf-f* *3*

Perc. 1

Perc. 2 (Xyl.) *3*

Perc. 3 *f/mf* *3*

40

Vic.

- tan kol ye - mey kha - yay —

Gtr. 1

(f) 3 3

Play *mf*

Sing

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Gtr. 2

(f) 3 3

Play *mf*

Sing

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Gtr. 3

(f) 3 3

mf Play and sing the same

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Gtr. 4

(f) 3 3

mf Play and sing the same

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Vc.

Sing *mf*

Play

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Perc. 1

both sing and drum *mf*

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Perc. 2

both sing and drum *mf*

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

Perc. 3

(Xyl.)

R. H.

L. H.

mf

Sing *mf*

ha - vi - 'u shi - kuy she - yar - gi - 'a ru - kha ku - la bo - 'e - ret

[illegible]

45. = 130 *accel.*

45 $\text{♩} = 130$ *accel.* *accel. molto* *ff* Total break (silence)

Vic. *ben*

high: played by nuckle on top
middle: played by nuckle on side
low: played by thumb on bridge

everybody nocks on wood or body of instrument

Gtr. 1 *f* *ff*

Gtr. 2 *f* *ff*

Gtr. 3 *f* *ff*

Gtr. 4 *f* *ff*

Vc. *f* *ff* Total break (silence)

Perc. 1 *ff*

Perc. 2 *ff*

Perc. 3

52 **5** $\text{♩} = 72$
Introduction
to Vocalize

Vocalize

Victoria

11

mp — *mf*

52

Vic. *ha*

Gtr. 1 *mp* *p* *p+*

Gtr. 2 *mp* *p* *p+*

Gtr. 3 *mp* *p* *p+* *non trem.*

Gtr. 4 *mp* *p* *p+* *non trem.*

Vc. *p* *mp* *p* *mp* — *mf* *gliss.*

Perc. 1 *p*

Perc. 2 *p* *Vib.*

Perc. 3 *mp*

VII

XII

56

Vic.

Gtr. 1

Gtr. 2

Gtr. 3

Gtr. 4

Vc.

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

59

Vic. *f* *mf*

Gtr. 1 *(p+)*

Gtr. 2 *slow (p+)*

Gtr. 3 *slow (p+)*

Gtr. 4 *(p+)*

Vc. *quite slow*

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

with flat index's flesh

rasg. with side of index's flesh

XII

XII

XII

63 *mf-mp*

Vic.

Gtr. 1

Gtr. 2

Gtr. 3

Gtr. 4

Vc. *gliss.*

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

66

Vic. *f* *mf-mp*

Gtr. 1 *mp*

Gtr. 2 *mp*

Gtr. 3 *p*

Gtr. 4 *p*

Vc.

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

69

Vic.

Gtr. 1

Gtr. 2

Gtr. 3

Gtr. 4

Vc. *8va* (harmonics)

Perc. 1 *mp* random interrupted continuity *p*

Perc. 2

Perc. 3

72

Vic. *x3 gradual descrec. during three bars*

Gtr. 1 *pizz. p*

Gtr. 2 *p-pizz. p*

Gtr. 3 *p-pizz. mp p*

Gtr. 4 *pp*

Vc. *mp gliss. intonation according to graph x3 p ppp*

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Bar 73 upper line in Vcl.:
Harmonic arpeggios across
all four strings

75

Vic.

Gtr. 1

Gtr. 2

Gtr. 3

Gtr. 4

Vc.

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Bar 73 upper line in Vcl.:
Harmonic arpeggios across
all four strings